GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

No estabas muy inspirado, ¿no?

la ironía y otros aspectos específicos del estilo comunicativo como contenidos interculturales en la clase de español

Francisco Javier Montiel
fjmontiel@karlshochschule.de
Intercultural Business Communication

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Índice

1. La lingüística y la cultura
2. Pragmática
   2.1. Actos de habla
   2.2. Axiomas de la comunicación
   2.3. Máximas de la conversación
   2.4. Significados presumibles
3. Ironía
4. Estilo comunicativo como estilo cultural
5. Ejercicio previo: un ejemplo de aplicación
6. Ejercicio 1
7. Ejercicio 2

1. La lingüística y la cultura

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Dominios de la lingüística

'Hard Linguistics'

= lingüistica del sistema de la lengua

= analiza las partes formales del sistema.

= trabaja con fórmulas similares a las de las matemáticas.

= fonética, fonología, morfología, sintaxis, semántica y lexicología

'Soft Linguistics'

= lingüística de la aplicación y del sentido del lenguaje.

= se ocupa de problemas interdesciplinarios, por ejemplo lenguaje y sociedad, lenguaje y género, lenguaje y cultura, etc..

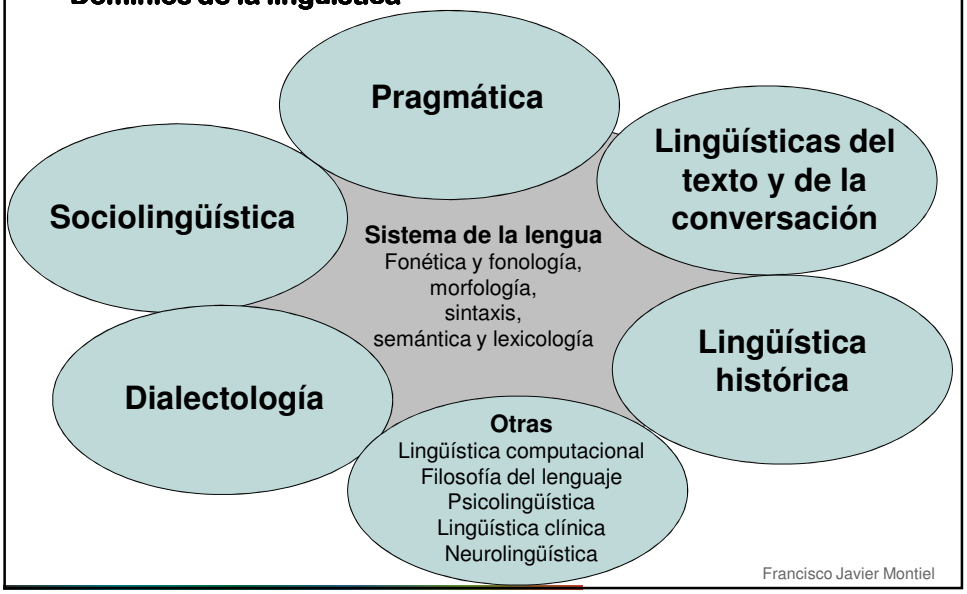
Francisco Javier Montiel

1. La lingüística y la cultura

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Dominios de la lingüística



Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

2.1. Actos de habla

John L. Austin (1962)

– Estructuras lógicas y la questión de la verdad, v.g.:

- *Todos los seres humanos son mortales,*
- *Sócrates es un ser humano,*
- *Por lo tanto Sócrates es mortal.*

- *Todos los seres humanos son mortales,*
- *Sócrates es mortal,*
- *Por lo tanto todos los seres humanos son Sócrates*

– Hay verdad en el lenguaje?
  - Algunas actividades discursivas son verdaderas porque crean realidad.
  - Puesto que el habla es siempre intencional no hay razones analíticas para asumir que hay actividades de habla que no crean realidad.
  - Por tanto las actividades del habla son **performativas** – son actos de habla.

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

2.1. Actos de habla

¿Qué significa esta frase?

it's so cold in here...

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

2.1. Actos de habla

Description	Category	Example
Phonetic realization	Locution	its səʊ kəʊld in hɪə(r)
Semantic Realization	Proposition	(gram.) be (amp.) cold (prep.) here
Intention	Illocution	1*please, close this door immediately 2*can you please come over and take me in your arms
Reaction	Perlocution (Performative)	1*H assumes that he's supposed to close the door right now. 2?H assumes he has to leave because things are getting complicated.

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

2.1. Actos de habla

- Usamos el habla para hacer cosas…
- Mediante el habla desarrollamos acciones que conducen a hacer realidad nuestras intenciones.
- Actos de habla hay en todas las lenguas, pero su realización es específica de cada cultura (cómo y cuando prometer, critizar, agradecer, felicitar, etc.).
- Lo mismo se puede decir de eventos de habla complejos (scripts): reuniones, negociaciones, entrevistas de trabajo, conferencias, etc.

Austin, J. L (1962): How to do things with words , Oxford, OUP.

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

2.2. Axiomas de la comunicación (Paul Watzlawick)

Watzlawick / Beavin Bavelas / Jackson (1967): Pragmatics of Human Communication, NY, Norton

- Axioma 1:Es imposible no comunicarse.
- Axioma 2:. Toda comunicación tiene un *nivel de contenido* y un *nivel de relación*, de tal manera que el último determina el primero, y es por tanto una metacomunicación.
- Axioma 3:La naturaleza de una relación depende de la gradación que los participantes hagan de las secuencias comunicacionales entre ellos.
- Axioma 4:La comunicación humana es digital y analógica.
- Axioma 5:Los intercambios comunicativos pueden ser tanto simétricos como complementarios.

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

2.3. Máximas de la conversación

- Principio de cooperación, máximas de la conversación e implicaturas
- H. P. Grice (1989) identificó cuatro expectativas que los hablantes parecen utilizar en la interpretación del significado literal e implícito en una conversación (principios ideales de interacción verbal)
- Los interlocutores quieren comunicarse ergo tiene que haber un significado ...

H. P. Grice

Grice, H.P. (1989): Studies on the way of words, Massachusetts, HUP.

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

2.3. Máximas de la conversación

1. máxima de cantidad de información: haga su contribución tan informativa como sea necesario. Eviea que la contribución sea más informativa de lo que se requiere.

2. máxima de cualidad
Sea honrado y no diga lo que usted cree que es falso. No diga cosas de cuya veracidad tiene dudas..

El principio de cooperación
la cooperación entre el oyente y el hablante es la condición básica de una conversación con éxito

3. máxima de relevancia
Sea relevante. Hable de cosas relevantes y no se desvíe el tema.

4. máxima de modo
Sea breve. Sea ordenado. Evite oscuridad en la expresión. Evite la ambigüedad.

¿Qué ocurre cuando no se respetan las máximas de la conversación?

Francisco Javier Montiel

2. Pragmática

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

2.4. Significados presumibles

Levinson, S. C. (2000): Presumptive meanings, Massachusetts, MIT Press.

- **Principio de cantidad**
  - Máxima del hablante: no proporcione información que sea más débil que el conocimiento del mundo que usted tiene; más precisamente, seleccione el elemento más fuerte en el paradigma.
  - Corolario del oyente: La información ofrecida por el hablante es la más fuerte que puede ofrecer.
- **Principio de modo**
  - Máxima del hablante: indique una situación normal por medio del uso de expresiones no marcadas.
  - Corolario del oyente: Una expresión marcada describe una situación no estereotípica.
- **Principio de informatividad**
  - Máxima del hablante: Proporcione la información mínima que sea suficiente para alcanzar sus objetivos comunicativos.
  - Corolario del oyente: trabaje en el contenido del enunciado del hablante hasta que encuentre una interpretación específica.

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

- ¿Dónde hay ironía?
- ¿En qué consiste?

Aguirre, Javier (1968): Los que tocan el piano

(Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=_BVsEvrtdH8)

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Alvarado Ortega, M. B. (2005): "La ironía y la cortesía. Una aproximación desde sus efectos", en: ELUA, 19, 33-45.

- Relacionada con las teorías griceanas: violación de una máxima.
- Ejemplo: Mario pronostica el tiempo para el día siguiente y afirma que va a hacer un tiempo estupendo para ir a la playa. Al día siguiente amanece lloviendo. Su amiga le comenta:
- M: *Eres Rappel…[*el *vidente* de las estrellas en los 90]
- M ha violado la máxima de cualidad. Mario recupera el sentido por el principio de cooperación y mediante implicaturas.

Universidad de Alicante
Grupo GRIALE

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Alvarado Ortega, M. B. (2005): "La ironía y la cortesía. Una aproximación desde sus efectos", en: ELUA, 19, 33-45.

- Relacionada con las teorías polifónicas (Ducrot 1986).
- Enunciado irónico: fenómeno "ecoico"- se alude a un significado que no se encuentra en el enunciado y que se recupera como eco de algo dicho anteriormente.
- Marta y Luis están planeando su luna de miel; Luis quiere ir a Canarias, pero a Marta le da miedo subir en avión. Marta oye en las noticias que un avión ha tenido que realizar un aterrizaje forzoso, y afirma: (2) M: *Ahora sí que voy a subir en avión.*

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

(Alvarado Ortega 2005)

IRONÍA CON EFECTO NEGATIVO
- *Hacia el oyente*
- *Hacia una persona ausente*

Hacia una situación

} *- cortesía*

IRONÍA CON EFECTO POSITIVO
> *Ataque aparente a la imagen negativa*
- *Auto-ironía*

> *Ataque aparente a la imagen positiva*
- *Hacia el oyente*
- *Hacia una persona ausente*

Hacia una situación

} *+ cortesía*

A está hablando con
su abuelo C sobre los exámenes:
(6) A: síii pero eso- te- tuvo exámeneh tamíén ¿no?
C: mmm/ sí
A: (( ))
C: (y eso)
A: ¿y lo aprobasteh todo?/¡ayy/ qué lista es!
C: sí/ **listísima**
A: (RISAS)
C: tuve suerte

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Roca Marín, S. (2008): Ironía e interculturalidad, en Gurillo, L. / Padilla, X (eds.) (2008): Di*Dime como ironizas y te diré quién eres*. Frankfurt, Peter Lang.

- Posible universalidad de la ironia
- Posible universalidad de las máximas de la conversación
- La realización concreta de estas máximas es específica de cada cultura.
- la cortesía es per sé específica de cada cultura.
- Y por tanto también la realización (por ejemplo pertinencia contextual, interpretación positiva o negativa) de la ironía es específica de cada cultura.

Francisco Javier Montiel

3. Ironía

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

- **En una clase de EL2 el profesor está hablando con un alumno que sin querer le da un pisotón. El profesor le dice: "¿podrías pisarte tus propios pies".**
- Comentario: Pese a que la clase de EL2 en un centro de secundaria es un lugar bastante acogedor donde el alumno se encuentra bien y la relación es igualitaria, debido a la situación en que se produce, para un alumno japonés sería inconcebible este tipo de acto de habla indirecto y, tal vez sería aceptable sólo en unarelación de proximidad afectiva muy estrecha entre los hablantes.

Roca Marín, S. (2008): Ironía e interculturalidad, en Gurillo, L. / Padilla, X (eds.) (2008): Di*Dime como ironizas y te diré quién eres*. Frankfurt, Peter Lang.

Francisco Javier Montiel

4. Estilo comunicativo como estilo cultural

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

- ¿Qué es lo que imita?
- ¿Cómo podemos definir estilo?

(Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=w43__wzPItg&t=9s)

Francisco Javier Montiel

4. Estilo comunicativo como estilo cultural

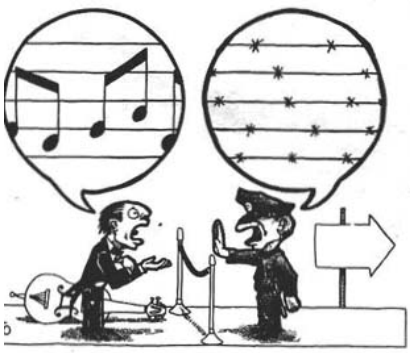
GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Definición

(Montiel 2010)

- Forma significante,
- producida con determinados medios,
- bajo ciertas condiciones del entorno,
- caracterizada por la interdependencia de cada una de sus formas de expresión,
- que se convencionaliza en el proceso de autorrepresentación entre productor y receptor.



Montiel Alafont, F.J. (2010): Werbegeschichte als Kulturgeschichte. Spanien 1940-1989. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Francisco Javier Montiel

4. Estilo comunicativo como estilo cultural

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

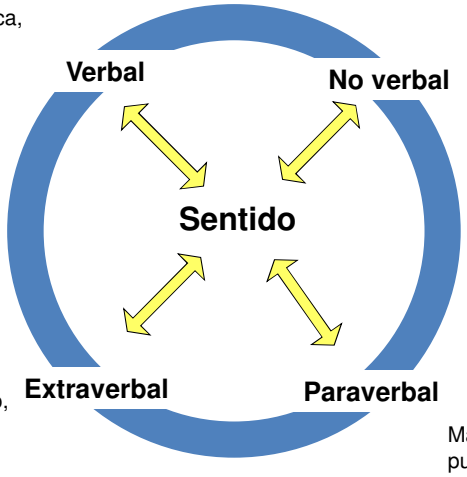
Modelo I

Bolten (2007)

Bolten, Jürgen (2007): Einführung in die interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

Léxico, sintaxis, retórica, estilística, estructura argumentativa

Imágenes, dibujos, diagramas, color, composición



Naturaleza del medio, condiciones de aparición, relaciones autor-receptor, condiciones del entorno

Maquetación, tipografía, puntuación, espaciado, distribución

Francisco Javier Montiel

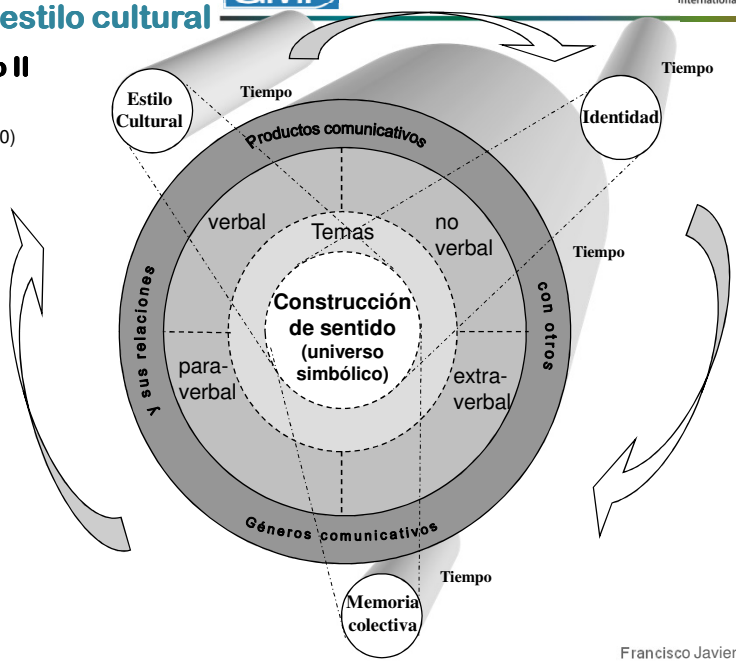
4. Estilo comunicativo como estilo cultural

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Modelo II

(Montiel 2010)



Francisco Javier Montiel

4. Estilo comunicativo como estilo cultural

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Consideraciones

- Un estilo comunicativo surge de la interacción de los planos verbal no verbal, para-verbal y extra-verbal de la comunicación.
- Las culturas se constituyen principalmente a través de la comunicación.
- Cada cultura, sobre la base de su sistema de interdependencias, también desarrolla un sistema de comunicación específico. Esto está documentado en un estilo comunicativo. Los estilos de comunicación son siempre al mismo tiempo estilos culturales.
- Se forman esencialmente a través de institucionales que ejercen una influencia particularmente fuerte en estos procesos (iglesia, política, etc.).
- Dado que las tradiciones son igualmente resultado de procesos de comunicación, los estilos comunicativos / culturales son relativamente estables durante un largo periodo de tiempo.
- No es concebible que vayan a ser sustituidos por un estilo global pues diferenciación y la estandarización van de la mano.

Francisco Javier Montiel

5. Ejercicio previo

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule International University

Montiel Alafont, F.J., Vatter, C. und Zapf, E.C. (2014): Interkulturelle Kompetenz. Erkennen – verstehen – handeln. Spanisch. Stuttgart: Klett.

- Examinar esta unidad didáctica
- Identificar qué contenidos irónicos se han introducido
- Discutir La intención diáctica
- Discutir su potencial para el aprendizaje intercultural.

Francisco Javier Montiel

5. Ejercicio previo

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

1. ¿Cuáles de las siguientes frases son más bien directas y cuáles más bien indirectas? Traza un círculo alrededor de la letra «d» (comunicación directa) o de la letra «i» (comunicación indirecta) en cada una de las frases.

d / i — ¿Tienes un momento? Necesitaría tu ayuda.

La película está bien. Es un poco lenta. — d / i

De ninguna manera. No digas eso. — d / i

Callaos, por favor. — d / i

d / i — ¡Uf!, ¡qué calor hace aquí!, ¿no?

¿Quieres comprarte una moto? Piénsatelo bien, hombre. — d / i

Esa novela es muy aburrida. — d / i

d / i — Me gustaría mucho ir contigo al cine. Lo que pasa es que tengo trabajo.

d / i — Nuestros vecinos son bastantes antipáticos.

Francisco Javier Montiel

5. Ejercicio previo

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

2. Busca ejemplos para expresar directa o indirectamente las siguientes frases.

Comunicación directa	Comunicación indirecta
«Cierra la puerta. Esta conversación es privada».	
«No estabas muy inspirada, ¿no? Esta redacción te ha salido fatal. Tienes que repetirla».	
«Quita ese CD, por favor. No aguanto el hip-hop».	
	[En un bar] «Por favor, ¿cuando pueda nos dice qué le debemos?».
	«Este informe está casi perfecto. Sólo necesitas retocar algunos apartados. Podemos verlo juntos si quieres».
[En el trabajo] «Su rendimiento ha bajado mucho en las últimas dos semanas».	
«Debe de estar enamorado… Ya se ha equivocado usted tres veces en los cálculos».	

Francisco Javier Montiel

5. Ejercicio previo

Ejercicio 2

Comunicación directa	Comunicación indirecta
«Cierra la puerta. Esta conversación es privada».	*«Como el asunto es delicado, quizás necesitaríamos un poco más de discreción».*
«No estabas muy inspirada, ¿no? Esta redacción te ha salido fatal. Tienes que repetirla».	*«No está mal tu redacción. Tiene cosas buenas. Pero yo creo que la puedes hacer mucho mejor. ¿Por qué no la vuelves a escribir con una perspectiva más original?».*
«Quita ese CD, por favor. No aguanto el hip-hop».	*«¿Puedes bajar un poco la música y cambiar el CD? Es que estoy estudiando y el hip-hop, como tiene tanto ritmo, me distrae».*
[En un bar] *«Oye, ¿qué te debo?»*	[En un bar] «Por favor, ¿cuando pueda nos dice qué le debemos?».
«Este informe no es aceptable. Tiene varios apartados deficientes. Corríjalo, por favor. Si necesita ayuda, me lo dice».	«Este informe está casi perfecto. Sólo necesitas retocar algunos apartados. Podemos verlo juntos si quieres».
[En el trabajo] «Su rendimiento ha bajado mucho en las últimas dos semanas».	[En el trabajo] *«¿Le pasa algo? Me parece verlo siempre muy cansado en las últimas dos semanas…».*
«Debe de estar enamorado… Ya se ha equivocado usted tres veces en los cálculos».	*«¿Puede volver a revisar los cálculos? Seguro que son correctos, pero más vale cerciorarse…».*

5. Ejercicio previo

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016
Karlshochschule International University

Der „intime Kreis"
Der Soziologe Amando de Miguel* beschreibt im Fall Spaniens die Existenz eines symbolischen „intimen Kreises" in den gesellschaftlichen Beziehungen. Innerhalb dieses Kreises ist die persönliche (psychologische) Distanz reduziert, ähnlich – aber nicht gleich – wie in familiären Beziehungen. Deswegen ist, unabhängig vom persönlichen Stil, die indirekte Kommunikation häufiger in Situationen zu beobachten, in denen die Beteiligten nicht zum jeweiligen „intimen Kreis" gehören, z. B. bei einem Gespräch zwischen Kunde und Verkäufer, wenn der Kunde kein Stammkunde ist. In Situationen innerhalb des „intimen Kreises" (z. B. unter Kollegen, die sich schon eine Weile kennen) kommt direkte Kommunikation öfter vor. Eine typische Form der Höflichkeit ist hier statt indirekter Kommunikation eine leicht humoristische Ironie. Vergleichbare Erscheinungen können auch in einigen lateinamerikanischen Ländern (z. B. Chile und Argentinien) beobachtet werden.

Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 1

- Mirad la lista y definid su función pragmática en español.
- Completadla con otras expresiones habituales de vuestro entorno lingüístico.
- Formulad esquemáticamente una actividad didáctica para que vuestros alumnos aprendan el significado y uso de estas expresiones y, al mismo tiempo, reflexionen sobre la importancia del contexto para determinar su idoneidad.

Modismo	Función pragmática
¡Pues empezamos bien!	
No te mates, ¿eh?	
Tranquilo, que del suelo no pasa.	
Muy gracioso...	
¿Estás enfermo/a?	
Este chico no tiene abuela.	
¡No me digas!	
¡Te has lucido!	
¡Estamos arregla(d)os!	

6. Ejercicio 2

- Rellenad los bocadillos dos veces: estilo de español normativo vs. uso de expresiones irónicas (por ejemplo, decir lo contrario de lo que se pretende comunicar, introducir justificaciones humorísticas, simular ignorancia, etc.).
- Posibles funciones pragmáticas: reducir la distancia social, rebajar la tensión (de una crítica, de una mala noticia, etc.), cambiar de tema de conversación (para evitar una inconveniencia), establecer lazos de confianza, hacer una confesión, mostrar modestia, etc.
- Formulad de forma esquemática un contexto didáctico de ELE en que se pudiera usar este material para enseñar el uso del español y a la vez proveer a los participantes con una base para reflexionar sobre similitudes y diferencias de estilo entre el español y la lengua nativa.

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

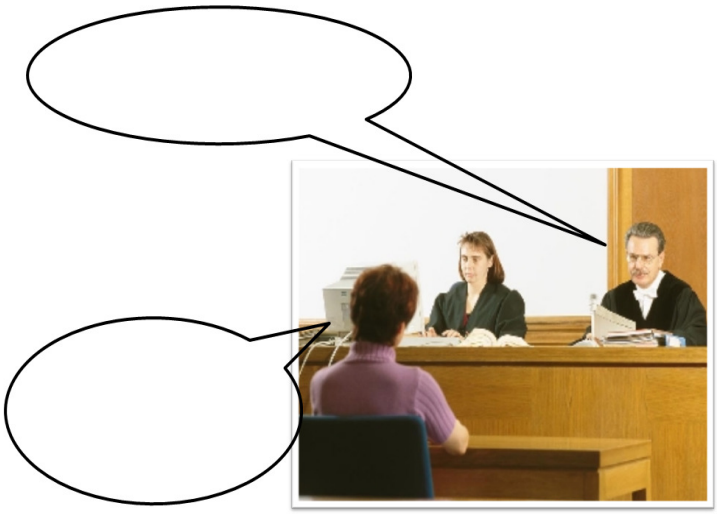
Karlshochschule
International University

Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University



Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Francisco Javier Montiel

6. Ejercicio 2

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Francisco Javier Montiel

GMF-Kongress Nürnberg
29/09 - 01/10/2016

Karlshochschule
International University

Muchas gracias por su participación

No duden en ponerse en contacto conmigo ☺

Prof. Dr. Francisco Javier Montiel Alafont
Karlshochschule International University
Intercultural Business Communication
fjmontiel@karlshochschule.de
http://karlshochschule.de/de/hochschule/menschen/professoren/prof-dr-francisco-javier-montiel-alafont/

Francisco Javier Montiel